



## Inhaltsverzeichnis

### 目次

04	Grußworte ご挨拶
09	Auftrag 組織概要
10	Aktivitäten 活動内容
28	Partner パートナー機関
30	Deutsche Wissenschafts- und Innovationshäuser weltweit 世界のドイツ 科学・イノベーション フォーラム
31	Kontakt 連絡先



● ● ●  
**Professor Dr. Margret Wintermantel**  
 Präsidentin der Hochschulrektorenkonferenz

マルグレット・ウィンターマンテル  
 ドイツ大学学長会議 会長

Liebe Leserinnen und Leser,  
 読者の皆様

Japan ist ein langjähriger und wichtiger Partner der deutschen Wissenschaft. Die deutsch-japanische Kooperation in Bildung und Forschung hat in den vergangenen Dekaden kontinuierlich zugenommen. Die aktuelle Anzahl von rund 430 Kooperationen zwischen deutschen und japanischen Hochschulen belegt den intensiven Austausch in eindrucksvoller Weise.

Sowohl Japan als auch Deutschland sehen sich angesichts der weltweit wirkenden Kräfte der Globalisierung mit der Herausforderung konfrontiert, ihre zentrale Ressource „Wissen“ zukünftig noch effizienter und kreativer zu nutzen. Japan als eines der innovativsten Länder der Welt ist dabei für die deutsche Wissenschaft ein außerordentlich attraktiver Partner. Das Potenzial für eine intensivere Kooperation ist gleichwohl noch lange nicht ausgeschöpft. Es kommt nun darauf an, die langjährige Partnerschaft zwischen beiden Ländern auf die Zukunft auszurichten.

Hierzu leistet das Deutsche Wissenschafts- und Innovationshaus Tokyo (DWIH Tokyo) als institutionenübergreifende, partnerschaftlich getragene Koordinierungsstelle einen entscheidenden Beitrag. Durch seine vielfältigen Aktivitäten ebnet es nicht nur deutschen Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern den Weg nach Japan, sondern hilft auch japanischen Interessenten in japanischer Sprache, den richtigen Ansprechpartner in Deutschland zu finden.

日本は、ドイツの学术界にとって長年にわたり重要なパートナーであり続けています。教育と研究分野の日独間の協力件数は、過去数十年の間、増加の一途を辿ってきました。現在、日本とドイツの大学間の提携数が約430にものぼることは、両国の活発な交流の証と言えるでしょう。

グローバル化の影響が世界的に広がるなか、日独両国は今後その主要資源である「知識」を一層効率的かつ創造的に活用するという課題に直面しています。世界有数のイノベーション国である日本は、ドイツの学术界にとって非常に魅力的なパートナーです。しかしながら両国の協力強化のポテンシャルがまだ十分に活用されているとは言えない状態です。今求められているのは、両国の長年のパートナーシップの照準を未来へと方向付けていくことです。

このような状況に対して、機関の垣根を越えてパートナーが参画する調整組織であるドイツ科学・イノベーションフォーラム東京(DWIH東京)は、非常に大きく貢献しています。本フォーラムはさまざまな活動を通じ、日本に関心を持つドイツ人研究者を支援するだけでなく、ドイツに関心を持つ日本人も各自の関心に即した機関や相談先を見つけられるよう、日本語でのサポートも行います。

Die Hochschulrektorenkonferenz und die Deutsche Industrie- und Handelskammer in Japan haben gemeinsam die Konsortialführerschaft für den Aufbau des DWIH Tokyo übernommen. Bereits 2009 hat das DWIH Tokyo seine Arbeit aufgenommen. Im Rahmen des Deutsch-Japanischen Wissenschafts- und Innovationsforums wurde es im Oktober 2010 feierlich aus der Taufe gehoben. Der vorliegende Bericht gibt einen Überblick über seine vielfältigen Aktivitäten in der Aufbauphase 2009 bis 2011, die sich auf die Bereiche „Austausch und Kooperation“, „Beratung und Unterstützung“ und „Information“ konzentrierten.

Im Namen der deutschen Wissenschaft danke ich dem Auswärtigen Amt und dem Bundesministerium für Bildung und Forschung für die Förderung dieser wichtigen Initiative sowie der Deutschen Botschaft Tokyo für ihre vielfältige Unterstützung. Ebenso herzlich danke ich den beteiligten deutschen Partnern in Wissenschaft und Wirtschaft für ihr engagiertes Mitwirken an diesem Gemeinschaftsprojekt.

Ich wünsche Ihnen eine anregende Lektüre und lade Sie herzlich ein, Ihre Anregungen und Projektideen auch weiterhin in das Forum des Deutschen Wissenschafts- und Innovationshauses Tokyo einzubringen!

ドイツ大学学長会議と在日ドイツ商工会議所は、DWIH東京立ち上げの発起人を務め、2009年から既に活動を開始しています。2010年10月には設立記念イベントとして「日独科学・イノベーションフォーラム2010」を開催しました。本書では2009年から2011年までの構築段階におけるDWIH東京のさまざまな活動―「交流と協力」「相談と支援」「情報提供」―の概要を報告いたします。

ドイツ学术界を代表して、この重要な政策を推進したドイツ外務省、ドイツ連邦教育研究省、そして多面にわたりご協力くださったドイツ大使館に感謝いたします。また、この共同プロジェクトにご尽力くださったドイツの学術・産業界のパートナーの皆様にも心より御礼申し上げます。

興味を持って本書をご覧くださいれば幸いです。また、ご提案や企画案がございましたら、ドイツ科学・イノベーションフォーラム東京までご連絡くださいますようお願いいたします。



**Manfred Hoffmann**  
Delegierter der Deutschen Wirtschaft in Japan

マンフレッド・ホフマン  
駐日ドイツ商工特別代表

Liebe Leserinnen und Leser,  
読者の皆様

Japan und Deutschland stehen vor ähnlichen globalen wie auch nationalen Herausforderungen. Beide Länder müssen innovationsfähig bleiben, um ihren Wohlstand zu bewahren. Die Weiterentwicklung der Schlüsselindustrien bei gleichzeitigem Ausbau einer nachhaltigen Wirtschaft ist ein zentrales Ziel.

Hierbei können sich Japan und Deutschland auf weltweit anerkannte Universitäten und Forschungseinrichtungen sowie innovative Unternehmen stützen. Für den weiteren Ausbau der deutsch-japanischen Wissenschafts- und Wirtschaftsbeziehungen ist dies die beste Grundlage.

Japan ist für die deutsche Wissenschaft und forschende Wirtschaft zwar oft ein Wettbewerber, aber gleichzeitig auch ein hochattraktiver Partner. Die Chancen, die eine engere Zusammenarbeit bietet, werden auf beiden Seiten noch nicht ausreichend erkannt oder genutzt.

Um Kooperationen deutscher Forschungseinrichtungen und Unternehmen mit japanischen Partnern zu schaffen oder zu vertiefen und den Innovationsstandort Deutschland in Japan zu bewerben, etablierte die Deutsche Industrie- und Handelskammer in Japan gemeinsam mit der Hochschulrektorenkonferenz das Deutsche Wissenschafts- und Innovationshaus Tokyo (DWIH Tokyo).

日本とドイツは、グローバルな課題と国内の問題に直面しています。両国は豊かさを維持するために技術革新を続けていく必要があります。そして基幹産業を一層発展させていくと同時に、持続可能な経済を拡大していくことを目指しています。

日独両国にあっては、世界的に認められた大学や研究機関、革新的な企業がその支えとなります。これらは日独の学術・産業界の交流を一層拡大させてゆくための最良の基盤です。

日本は、ドイツの学術・産業界にとってもしばしば競争相手でもありますが、同時に非常に魅力的なパートナーでもあります。緊密な協力関係の可能性は、両国においてまだ十分に認識され活用されていません。

ドイツの研究機関や企業が日本のパートナーと協力関係を構築・深化させていくため、そして日本にイノベーション立国ドイツを紹介していくために、在日ドイツ商工会議所はドイツ大学学長会議と共にドイツ 科学・イノベーション フォーラム 東京 (DWIH 東京) を設立いたしました。

Diese zentrale Anlaufstelle, die die Organisationen der deutschen Wissenschaft und forschenden Wirtschaft in Japan bündelt, ist auch für die Entwicklung der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen von großer Bedeutung. Wir begrüßen daher die Initiative und Förderung des Auswärtigen Amtes sowie die Unterstützung durch das Bundesministerium für Bildung und Forschung.

Mit dem German Innovation Award, der von deutschen Unternehmen gestiftet wird, und anderen Projekten und Aktivitäten, sind bereits zahlreiche Instrumente entwickelt worden, die zu einer Intensivierung der Beziehungen von Wirtschaft und Wissenschaft zwischen beiden Ländern geführt haben.

Wir freuen uns, wenn Sie diese Plattformen nutzen und an ihrer Weiterentwicklung mitwirken.

ドイツの研究機関ならびに技術革新に力を入れている企業を束ね、日本における総合窓口の役割を果たす DWIH 東京は、両国間の経済関係の発展のためにも重要です。ドイツ外務省の政策と支援、そしてドイツ連邦教育研究省の協力を歓迎いたします。

DWIH 東京は、ドイツ企業がスポンサーとなっているドイツ・イノベーション・アワードやその他のプロジェクトならびに活動を通して、日独の産業・学術界の連携を強化する施策を既に数多く展開してきました。

このプラットフォームを活用し、そのさらなる発展にご協力いただければ幸いです。



## Auftrag

### 組織概要



Das Deutsche Wissenschafts- und Innovationshaus Tokyo (DWIH Tokyo) bildet ein Forum für die Organisationen der deutschen Wissenschaft und forschenden Wirtschaft in Japan.

Es hat den Auftrag, die Wissenschafts- und Wirtschaftskooperationen mit japanischen Partnern zu vertiefen und deutsche Forschungseinrichtungen und innovative Unternehmen gebündelt zu präsentieren. Das DWIH Tokyo ist somit die zentrale Anlaufstelle für japanische und deutsche Forschungseinrichtungen, Universitäten und Unternehmen sowie die interessierte Öffentlichkeit. Gleichzeitig unterstützt und ergänzt es die Aktivitäten der beteiligten deutschen Einrichtungen.

Das DWIH Tokyo wird auf Initiative und mit Förderung des Auswärtigen Amtes und des Bundesministeriums für Bildung und Forschung von der Hochschulrektorenkonferenz und der Deutschen Industrie- und Handelskammer in Japan aufgebaut. Neben Tokyo bestehen Deutsche Wissenschafts- und Innovationshäuser auch in Moskau, Neu-Delhi, New York und São Paulo.

Am 6. Oktober 2010 wurde das DWIH Tokyo im Rahmen des Deutsch-Japanischen Wissenschafts- und Innovationsforums 2010 feierlich aus der Taufe gehoben.

ドイツ 科学・イノベーション フォーラム 東京 (DWIH 東京) は、ドイツの学術機関と研究開発重視の企業のための日本における組織です。

日本の学術・産業界との協力関係を強化することとドイツの研究機関と革新的な企業を束ねて紹介することを目的としています。日本とドイツの研究機関・大学・企業、さらには関心を持つすべての人々のための窓口になると同時に、パートナー機関の活動をサポートし、補足する役目も担っています。

DWIH 東京は、ドイツ外務省とドイツ連邦教育研究省の構想と支援のもとに、ドイツ大学学長会議と在日ドイツ商工会議所によって日本で立ち上げられた組織です。東京のほかに、モスクワ、ニューデリー、ニューヨーク、サンパウロに同様の組織が設立されています。

2010年10月6日に設立記念イベント「日独科学・イノベーション フォーラム 2010」が開催されました。

**Plattform für Austausch und Kooperation**  
 交流と協力のためのプラットフォーム

Das DWIH Tokyo bietet ein Forum für die Begegnung und den Austausch von japanischen und deutschen Vertretern aus Wissenschaft und Wirtschaft. Unter Einbeziehung der Partnerorganisationen wird durch die Organisation von Veranstaltungen zu Schwerpunktthemen und die Vergabe eines Innovationspreises eine Plattform zum Auf- und Ausbau von Netzwerken und Kooperationen geschaffen.

ドイツ 科学・イノベーション フォーラム 東京 (DWIH 東京) は、日独の学術・産業界の出会いと交流の場を提供します。パートナー機関の参画のもとに、重要テーマに関するイベント開催やイノベーション賞授与などを通して、ネットワークおよび協力関係を構築・拡大するためのプラットフォームを提供します。

**Deutsch-Japanisches Wissenschafts- und Innovationsforum 2010**  
 日独 科学・イノベーション フォーラム 2010

6. Oktober 2010, Tokyo  
 2010年10月6日 東京

Am 6. Oktober 2010 fiel der offizielle Startschuss für das Deutsche Wissenschafts- und Innovationshaus Tokyo. Rund 400 Vertreterinnen und Vertreter aus Wissenschaft, Wirtschaft und Politik nahmen am Deutsch-Japanischen Wissenschafts- und Innovationsforum 2010 teil.

2010年10月6日にDWIH東京の設立が公式に発表されました。この日開催されたイベント「日独 科学・イノベーション フォーラム 2010」には、日独両国の学術界、産業界、政府関係者など各界から約400名が参加しました。



Die Festvorträge wurden von Professor Dr. Harald zur Hausen, Nobelpreisträger für Medizin 2008, und Professor Dr. Hiroyuki Yoshikawa, Generaldirektor des Center for Research and Development Strategy der Japan Science and Technology Agency, gehalten. Über gemeinsame Perspektiven im globalen Wettbewerb um Wissensressourcen diskutierten auf dem Podium Professor Dr. Margret Wintermantel, Präsidentin der Hochschulrektorenkonferenz, Professor Dr. Koichiro Agata, Vertrauenswissenschaftler der Alexander von Humboldt-Stiftung in Japan, Ralf Guntermann, CFO Sektor Energy, Siemens AG, Professor Dr. Junichi Hamada, Präsident der Universität Tokyo, Professor Dr. Hans-Jochen Heinze,

2008年ノーベル生理学・医学賞受賞者のハラルド・ツアハウゼン教授と、独立行政法人 科学技術振興機構 (JST) 研究開発戦略センターセンター長の吉川弘之教授が基調講演を行いました。パネルディスカッションでは、知識源のグローバル競争における日独共同の展望について、ドイツ大学学長会議 会長のマルグレット・ヴィンターマンテル教授、アレクサンダー・フォン・フンボルト財団 学術参与の縣公一郎教授、シーメンス社 エナジー事業本部 チーフ・ファイナンシャル・オフィサーのラルフ・グンターマン氏、東京大学 総長の濱田純一教授、ドイツ研究振興協会 (DFG) 審議員のハンス-ヨッヘン・ハインツェ教授、ドイツ学術交流会 (DAAD) 副会長のマックス・フーバー教授、独立行政法人 日本学術振興会 (JSPS) 理事長の小野元之教授、デンソー・オートモー

Senator der Deutschen Forschungsgemeinschaft, Professor Dr. Max Huber, Vicepräsident des Deutschen Akademischen Austauschdienstes, Professor Dr. Motoyuki Ono, Präsident der Japan Society for the Promotion of Science und Kenzo Yano, Director Electronics Engineering, Denso Automotive Deutschland GmbH.

ティフ・ドイツ欧州電子 技術部長の矢野健三氏が討論を行いました。

下記の5つのテーマのワークショップが同時進行で開催されました。

In fünf parallelen Workshops wurden folgende Themen behandelt:

• **Global Competition and Intellectual Property Strategies: Are Germany and Japan Ready for Challenges in the Information Age?**

Organisation: Research Center for the Legal System of Intellectual Property (RCLIP), Waseda University, Deutscher Akademischer Austauschdienst - DAAD, Alexander von Humboldt-Stiftung, Tokyo Medical Dental University (TMDU)

共催: 早稲田大学 知的財産法制研究センター、ドイツ学術交流会 (DAAD)、アレクサンダー・フォン・フンボルト財団、東京医科歯科大学



• **New Materials: The Joint Search for Innovative Solutions**

Organisation: Fraunhofer-Institut für Produktionstechnik und Automatisierung IPA, Max-Planck-Gesellschaft

共催: フラウンホーファー生産技術・オートメーション研究所 (IPA)、マックス・プランク協会



• **Climate Change: A Focus on Energy Sustainability**

Organisation: Helmholtz-Zentrum Potsdam-Deutsches GeoForschungsZentrum GFZ, Fraunhofer Gesellschaft

共催: ヘルムホルツ・センター・ポツダム・ドイツ地球科学研究所 (GFZ)、フラウンホーファー研究機構



• **Computer Science in Environmental Research**

Organisation: Helmholtz-Zentrum für Umweltforschung - UFZ

共催: ヘルムホルツ環境研究センター (UFZ)



• **Linking Neuroscience to Robotics: How Complex Machines Benefit from Brain Theory**

Organisation: Deutsche Forschungsgemeinschaft - DFG

共催: ドイツ研究振興協会 (DFG)



● ● ●  
**Dr. Georg Schütte**  
Staatssekretär im Bundesministerium für Bildung und Forschung

ゲオルグ・シュッテ  
ドイツ連邦教育研究省 次官

„Deutschland ist eine gute Adresse für Forschung und Entwicklung mit einer reichen Wissenschaftslandschaft. Japan ist eine der führenden Wissenschafts- und Technologienationen in Asien und der Welt. Gemeinsam lassen sich Antworten finden auf die großen Herausforderungen der Zukunft. Das DWIH Tokyo soll eine Plattform für noch mehr internationale Mobilität sein. Dadurch wird ein weites Tor nach Deutschland geöffnet.“

「ドイツは研究と技術開発の優れた国として知られ、豊かな研究環境に恵まれています。日本はアジアと世界の主要な科学技術国の一つです。両国が協力し合うことによって、前途に横たわる大きな課題に対する解決策を見つけることができます。ドイツ 科学・イノベーション フォーラム 東京は、より一層国際的な流動性を促進するためのプラットフォームとなり、ドイツへの扉が大きく開かれるでしょう。」



● ● ●  
**Dr. Martin Bruder Müller**  
Stellvertretender Vorstandsvorsitzender der BASF SE

マルティン・ブルーダーミュラー  
BASF 社 取締役会 副会長

„Wenn Deutschland und Japan ihre Stärken vereinen, wird das die Wettbewerbsfähigkeit beider Länder verbessern. Das DWIH Tokyo ist eine wirkungsvolle Einladung an japanische Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler.“

「日本とドイツが力を合わせれば、両国の競争力はさらに向上するでしょう。ドイツ 科学・イノベーション フォーラム 東京は、言わば日本の研究者へ向けた効果的な招待状です。」

**German Innovation Award**  
ドイツ・イノベーション・アワード



Der German Innovation Award - Gottfried Wagener Preis wird seit 2008 von zwölf technologieorientierten deutschen Unternehmen und der Deutschen Industrie- und Handelskammer in Japan unter der Schirmherrschaft von Bundesbildungsministerin Professor Dr. Annette Schavan ausgelobt. Er wird jährlich an japanische Nachwuchswissenschaftlerinnen und -wissenschaftler für herausragende Leistungen in der anwendungsorientierten Forschung vergeben.

Der Gottfried Wagener Preis 2009 wurde am 8. Februar 2010 an vier Forscher und ihre Teams verliehen. Den ersten Preis gewann Dr. Yuuji Kimura, Senior Researcher am National Institute for Materials Science für die Entwicklung von härterem Stahl bei niedrigen Temperaturen. Festredner bei der Verleihung war Physik-Nobelpreisträger Professor Dr. Peter Grünberg.



Mit dem Gottfried Wagener Preis 2010 wurden am 12. Mai 2011 fünf Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler ausgezeichnet. Den ersten Preis erhielten Dr. Motonari Uesugi, Forscher am Institute for Integrated Cell-Material Sciences der Kyoto Universität, und sein Team für

ドイツ・イノベーション・アワード「ゴットフリート・ワグネル賞」は、2008年に技術革新を重視するドイツ企業12社と在日ドイツ商工会議所によって、ドイツ連邦教育研究省アネッテ・シャヴァーン大臣の後援のもとに創設されました。毎年、日本の若手研究者の優れた応用志向型研究に対して賞を授与しています。

「ゴットフリート・ワグネル賞2009」は、2010年2月8日に4名の研究者とそのチームメンバーに授与されました。1等賞は独立行政法人物質・材料研究機構(NIMS)新構造材料センター 主幹研究員 木村勇次氏の「低温で強く壊れにくい鋼の開発」の研究でした。授賞式では、2007年ノーベル物理学賞受賞者のペーター・グリュンベルク教授が記念講演を行いました。



2011年5月12日に開催された「ゴットフリート・ワグネル賞2010」では、5名の研究者が表彰されました。1等賞は京都大学 物質-細胞統合システム拠点 教授 上杉志成氏のチームによる「細胞治療を助ける化合物の開発」の研究が選ばれました。秋に来日したアネッテ・シャヴァーン ドイツ連邦教育研究大臣は、2011年

ihre Fortschritte bei der Entwicklung von Small-Molecule Tools für die Zelltherapie. Ministerin Schavan würdigte die Preisträger bei einem Empfang in der Residenz des deutschen Botschafters in Tokyo am 3. Oktober 2011.



Professor Dr. Masuo Aizawa, Mitglied des Council for Science and Technology Policy im japanischen Cabinet Office und ehemaliger Präsident des Tokyo Institute of Technology, ist Vorsitzender der Jury des German Innovation Award, die mit japanischen und deutschen Spitzenwissenschaftlern besetzt ist.

Ständige Jurymitglieder sind:

- Professor Dr. Junichi Hamada, Präsident der Universität Tokyo
- Professor Dr. Teruo Kishi, ehemaliger Präsident des National Institute for Materials Science (NIMS)
- Professor Dr. Hiroshi Matsumoto, Präsident der Universität Kyoto
- Professor Dr. Akira Fujishima, Präsident der Tokyo University of Science

Der German Innovation Award ist in Japan auf breites Interesse gestoßen. Insgesamt wurden in den vergangenen drei Jahren 235 Anträge eingereicht, von denen vierzehn prämiert wurden. Mit Hilfe des Preises konnten Netzwerke und Kontakte deutscher Unternehmen mit japanischen

10月3日に東京のドイツ大使公邸で開催されたレセプションにおいて歴代受賞者らと対面し、その功績を讃えました。



東京工業大学の元学長で現在、内閣府 総合科学技術会議 議員である相澤益男教授が、日独の著名な研究者から構成されている選考委員会の委員長を務めています。

選考委員会の常任委員は次の通りです(五十音順)。

- 岸 輝雄 独立行政法人 物質・材料研究機構 NIMS 顧問
- 濱田 純一 東京大学 総長
- 藤嶋 昭 東京理科大学 学長
- 松本 紘 京都大学 総長



ドイツ・イノベーション・アワードは、日本において大きな関心を持って迎えられています。過去3年間における応募件数は合計235件で、そのうち14件に賞が授与されました。この賞を通してドイツ企業と日本の大学・研究機関とのネットワークや交流が拡大され、ドイツ企業と日本の研究者による共同プロジェクトも計



Forschungsinstituten und Hochschulen erheblich ausgebaut und erste gemeinsame Projekte von deutschen Unternehmen und japanischen Forscherinnen und Forschern initiiert werden. Auch die japanischen Medien zeigten sich außerordentlich interessiert: Neben einem Beitrag im staatlichen Fernsehsender NHK erschienen zahlreiche Artikel in Tageszeitungen sowie in der Fachpresse.

www.german-innovation-award.jp



画されています。さらに日本のメディアも高い関心を示しています。日本の公共放送局であるNHKの番組で取り上げられたほか、数多くの新聞や専門誌に記事が掲載されました。



● ● ●  
**Dr. Masuo Aizawa**  
 Executive Member, Council for Science and Technology Policy,  
 Cabinet Office

相澤 益男  
 内閣府 総合科学技術会議 議員

„Mit dem 2008 initiierten German Innovation Award - Gottfried Wagener Preis werden originelle, technologieorientierte Forschungsprojekte japanischer Nachwuchswissenschaftler identifiziert, die das Potential für Innovationen haben. Die Preisträgerinnen und Preisträger müssen sich in einem strengen Auswahlverfahren bewähren. Diese internationale Auszeichnung und der damit einhergehende Austausch mit deutschen Unternehmen und Forschungseinrichtungen motiviert sie außerordentlich, ihre Forschungsaktivitäten mit globaler Perspektive weiterzuentwickeln. Ich wünsche mir sehr, dass dieser Preis auch in Zukunft zahlreiche Talente hervorbringen wird, denn sie sind unser Schlüssel für Innovation.“

「ドイツ・イノベーション・アワード『ゴットフリート・ワグネル賞』は、日本の若手研究者による革新的技術研究を発掘し、イノベーションにつなぐことを目的とし、2008年に創設されました。厳選された受賞者は、国際的な栄誉に発奮し、ドイツの企業や研究機関との交流を活かしつつ、グローバルな視野で挑戦的な研究活動を展開する意欲に燃えています。イノベーションの鍵となる逸材が、この賞から次々と輩出されることを願ってやみません。」

**Ausstellung „nanoArt from Germany“**  
 写真展「nanoArt from Germany」

25. - 28. Oktober 2011, Tsukuba  
 2011年10月25～28日 つくば

Gemeinsam mit dem Center for Nanointegration der Universität Duisburg-Essen [CeNIDE] stellte das DWIH Tokyo im Oktober 2011 deutsche Nanotechnologieforschung an der Universität Tsukuba vor. Die Ausstellung „nanoArt from Germany“ zeigte 41 Fotografien aus dem Nanokosmos, die in Laboratorien deutscher Nano-Forscherinnen und -forscher entstanden sind.

デュースブルク-エッセン大学ナノインテグレーション・センター (CeNIDE) と共同で DWIH 東京は、2011年10月に筑波大学でドイツのナノテクノロジー研究について紹介しました。写真展「nanoArt from Germany」を開催し、ドイツのナノテク研究者の実験室で撮影された41点のナノ世界の写真を展示しました。

Während seines Aufenthaltes in der japanischen Wissenschaftsstadt Tsukuba am 25. Oktober 2011 besuchte Bundespräsident Christian Wulff die Ausstellung. Seine Japanreise bildete einen der Höhepunkte der Feierlichkeiten zum 150-jährigen Jubiläum der deutsch-japanischen Freundschaft.

クリスティアン・ヴルフ ドイツ連邦共和国大統領は、2011年10月25日に日本の学術都市つくばを訪れ、本写真展を視察しました。大統領の来日は、日独交流150周年の祝賀行事のハイライトの一つでした。



● ● ●  
**Christian Wulff**  
 Bundespräsident

クリスティアン・ヴルフ  
 ドイツ連邦共和国大統領

„Die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Japan kann hilfreiche Weichen für die Zukunft stellen. Mit dem Deutschen Wissenschafts- und Innovationshaus in Tokyo haben wir einen guten Rahmen für die Kooperation. Wenn Wissenschaftler aus beiden Ländern sich die Hand reichen, können wir gemeinsam Ideen entwickeln.“

「日独間の協力関係は、将来のための有益な基盤となります。ドイツ 科学・イノベーションフォーラム 東京は、日独連携を推進する優れた組織です。日独両国が手を結べば、一緒にアイデアを発展させることができるでしょう。」



**Deutsch-Japanischer Workshop**  
日独ワークショップ  
„Nanomaterials for Energy Applications“

Am 25. Oktober 2011 veranstalteten das DWIH Tokyo und das Center for Nanointegration der Universität Duisburg-Essen (CeNIDE) einen Workshop zur Anwendung von Nanomaterialien im Energiebereich. Beteiligt waren auf japanischer Seite neben der Tsukuba-Universität das National Institute of Advanced Industrial Sciences and Technology (AIST) und das National Institute for Materials Science (NIMS). Die Universitäten Tsukuba und Duisburg-Essen unterzeichneten im Rahmen des Workshops ein Memorandum of Understanding zur Fortsetzung ihrer Zusammenarbeit.



**German-Japanese Symposium on Ageing and Neurodegeneration**  
日独シンポジウム「加齢と神経変性疾患」

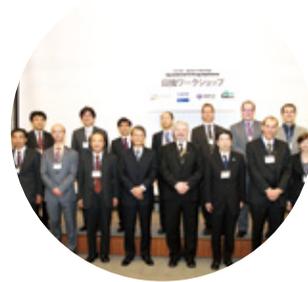
12. Dezember 2011, Osaka  
2011年12月12日 大阪

Im Wissenschaftsjahr der Gesundheitsforschung 2011 griff das DWIH Tokyo das Thema Altern und Neurodegeneration in einem hochrangig besetzten Symposium am 12. Dezember in Osaka auf. Das Deutsche Zentrum für Neurodegenerative Erkrankungen (DZNE) in Bonn, ein Helmholtz Institut und eines der sechs neu gegründeten Deutschen Zentren der Gesundheitsforschung, war Mitveranstalter. Deutsche und japanische Experten präsentierten aktuelle Ergebnisse aus der Alzheimer- und Parkinson-Forschung und tauschten sich über die vielschichtigen Herausforderungen an Forschung und Gesellschaft durch neurodegenerative Erkrankungen aus. Darüber hinaus wurde das Potential einer verstärkten deutsch-japanischen Zusammenarbeit in diesem Forschungsfeld diskutiert.



25. Oktober 2011, Tsukuba  
2011年10月25日 つくば

2011年10月25日にDWIH東京とデュースブルク-エッセン大学ナノインテグレーション・センター (CeNIDE) は、エネルギー分野のナノ材料についてワークショップを開催しました。日本側からは筑波大学、独立行政法人産業技術総合研究所 (AIST)、独立行政法人物質・材料研究機構 (NIMS) が参画しました。ワークショップ終了後、筑波大学とデュースブルク-エッセン大学は、協力関係を積極的に推し進めることについて両校が真摯に検討することを約束して、覚書を取り交わしました。



ドイツ連邦教育研究省による「科学年2011」のテーマは「健康・医療」でした。DWIH東京は、加齢と神経変性疾患を議題として取り上げ、2011年12月12日に大阪で、日独の著名な研究者らによるシンポジウムを開催しました。新たに設立された6つの医療研究のためのドイツ・センターの一つで、ヘルムホルツ協会に属するドイツ神経変性疾患センター (DZNE) との共催で行われたこのシンポジウムでは、日独の専門家がアルツハイマー病やパーキンソン病に関する最新の研究成果を紹介しました。神経変性疾患に関する研究や社会における多様な課題について意見が交換され、この研究分野における日独の協力関係強化の可能性についても話し合われました。



● ● ●  
**Dr. Katsuhiko Yanagisawa**  
Director, Center for Development of Advanced Medicine for Dementia and Vice Director, Research Institute, National Center for Geriatrics and Gerontology

柳澤 勝彦  
国立長寿医療研究センター 認知症先進医療開発センター長、研究所副所長

„Das Symposium bot ein ausgezeichnetes Forum für umfassende und konzentrierte Diskussionen zum hochaktuellen Thema Neurodegeneration, zu der die Alzheimer Krankheit zählt, die aufgrund des wachsenden Anteils alter Menschen an der Bevölkerung stark zunimmt. Das Symposium beschränkte sich dabei nicht auf den Austausch aktueller Informationen über Therapien und die dringend notwendige Entwicklung von Vorbeugemaßnahmen, sondern es wurden auch Aspekte der Verantwortung und Ethik der Wissenschaft, die das Altern und damit verbundene Krankheiten zum Gegenstand hat, beleuchtet. Diese Veranstaltung gab den Startschuss dafür, durch die verstärkte Zusammenarbeit von Japan und Deutschland innovative Lösungen für die medizinischen Herausforderungen einer alternden Gesellschaft zu erarbeiten.“

「本シンポジウムは、高齢者人口の増加と相まって深刻化するアルツハイマー病に代表される神経変性疾患の今日的課題について、包括的、かつ、密度の濃い議論の場となった。本シンポジウムにおいて、開発が急がれる予防法、治療法についての最新情報の交換に留まらず、老化及び老化関連疾患を対象とする科学の責任と倫理にまで踏み込まれたことは特筆に値する。本シンポジウムの開催は、高齢化社会が抱える医学的諸問題の解決に向けた日独両国の協力と連携によるイノベーション創出の起点になったといえる。」



● ● ●  
**Professor Dr. Dr. h.c. Konrad Beyreuther**  
Director Network Aging Research (NAR), Heidelberg University

コンラート・バイロイター  
ハイデルベルク大学 Network Aging Research 所長

„In Wissenschaft und Wirtschaft ist Zusammenarbeit, ebenso wie Wettbewerb, ein wichtiger Motor, der Fortschritt fördert. Dem DWIH Tokyo ist mit der exzellenten Organisation und erfolgreichen Durchführung des sehr gut besuchten German-Japanese Symposium on Ageing and Neurodegeneration in Osaka am 12. Dezember 2011 gelungen, beides zu fördern und damit Hervorragendes zu leisten.“

「科学や経済の分野における協力は、競争と同様に進歩を促す重要な原動力です。2011年12月12日に大阪で開催された日独シンポジウム『加齢と変性疾患』は、ドイツ 科学・イノベーション フォーラム 東京の多大な尽力により多くの参加者を集め、日独間の協力と競争を促進する上でも大成功を収めました。」

**Beratung und Unterstützung**  
相談と支援

Das DWIH Tokyo bietet Interessenten in Japan und Deutschland individuelle Beratung und die gezielte Vermittlung von Kontakten. Darüber hinaus unterstützt es seine deutschen Partnerorganisationen sowie weitere Akteure der deutschen Wissenschaft und Wirtschaft bei der Organisation von Veranstaltungen und anderen Aktivitäten in Japan, wie beispielsweise Delegationsreisen und Aktivitäten im Forschungs- und Bildungsmarketing.

ドイツ 科学・イノベーション フォーラム 東京 (DWIH 東京) は、研究協力や互いの科学技術に関心を持つ日独両国の方々からの相談に個別に応じ、目的に適った連絡先を紹介します。さらに日本でのイベント開催やその他の活動を通して、パートナー機関ならびにドイツの学術・産業界を支援します。代表団派遣のサポートや研究・教育のマーケティング活動なども行っています。

**Joint Workshops und Networking-Empfang an der Waseda-Universität**  
早稲田大学で共同ワークショップと交流レセプション開催

16. Juni 2010, Tokyo  
2010年6月16日 東京

Forscherinnen und Forscher aus deutschen Unternehmen und von Fraunhofer-Instituten besuchten am 16. Juni 2010 die Waseda-Universität. Neben Besichtigungen von Robotik-Labs, des Nanotech Research Centers und der neu gegründeten Graduiertenschule für Biomedizin wurden zwei gemeinsame Workshops durchgeführt, bei denen Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler der Waseda-Universität und die Besucher ihre Forschungsprojekte in der Angewandten Chemie und Elektronik präsentierten. Im Anschluss fand ein Networking-Empfang in Anwesenheit des Universitätspräsidenten Professor Dr. Katsuhiko Shirai statt. Die Veranstaltungen wurden vom DWIH Tokyo und der Waseda-Universität gemeinsam organisiert.

ドイツ企業とフラウンホーファー研究機構の研究者らが、2010年6月16日に早稲田大学を訪問し、ロボット実験室やナノテクリサーチセンター、新たに設立された生命医学分野の大学院を視察しました。さらに2つの共同ワークショップが開催され、早稲田大学の研究者と訪問団らが応用化学とエレクトロニクスに関する研究プロジェクトについてプレゼンテーションを行いました。最後に、白井克彦 早稲田大学総長も参加されて交流レセプションが開かれました。この催しは、DWIH 東京と早稲田大学により運営されました。



**Studienreise des Karlsruher Instituts für Technologie (KIT)**  
カールスルーエ工科大学代表団の来日

12. - 15. September 2010  
2010年9月12～15日

Das DWIH Tokyo unterstützte das Karlsruher Institut für Technologie bei der Organisation der Studienreise einer zwölfköpfigen Delegation zum Thema „Best Practice in Innovation and Technology Transfer“. An den Universitäten Kyoto, Waseda, Tokyo, dem Tokyo Institute of Technology und dem National Institute of Advanced Industrial Sciences and Technology (AIST) fanden Präsentationen und Diskussionen mit Vertreterinnen und Vertretern der Technology Licensing Offices zum Thema Innovationsmanagement und Technologietransfer statt.

カールスルーエ工科大学をはじめとした12名の代表団が「イノベーションと技術移転における成功事例」の調査研究を目的に来日した際、その調査旅行をサポートしました。京都大学、早稲田大学、東京大学、東京工業大学、独立行政法人 産業技術総合研究所 (AIST) を訪問した代表団は、日本側の技術移転部門の代表者らと、イノベーション・マネジメントと技術移転についてのプレゼンテーションおよびディスカッションを行いました。



**Deutsch-Japanisches Chemie-Symposium**  
日独化学シンポジウム

20. Juni 2011, Tokyo  
2011年6月20日 東京

**„Catalysis & Synthesis, Advanced Materials & Chemical Biology“**

Anlässlich des Internationalen Jahres der Chemie 2011 und des 50. Jubiläums der international renommierten Chemie-Fachzeitschrift „Angewandte Chemie International Edition“ veranstaltete die Gesellschaft Deutscher Chemiker (GDCh) am 20. Juni 2011 zusammen mit dem DWIH Tokyo, der Japanischen Chemischen Gesellschaft (CSJ), der Deutschen Forschungsgemeinschaft und dem Verlag Wiley-VCH ein Festsymposium am Tokyo Institute of Technology. Unter den anwesenden Spitzenwissenschaftlerinnen und -wissenschaftlern der Chemie waren allein drei Nobelpreisträger. Die Veranstaltung, die auch im Internet per Video-Livestream zu verfolgen war, wurde von rund 300 Chemikern und Chemikerinnen besucht. Am gemeinsamen Informationsstand des DWIH Tokyo und der Forschungsmarketing-Initiative „Research in Germany – Land of Ideas“ konnten sich die Teilnehmer der Veranstaltung zu Forschungsmöglichkeiten und Stipendien in Deutschland, speziell im Bereich der Chemie, informieren.

世界化学年2011と国際的評価の高いドイツ化学雑誌『Angewandte Chemie International Edition (アングヴァンテ・ケミー国際版)』創刊50周年を記念して、ドイツ化学会は2011年6月20日に東京工業大学において、DWIH東京、日本化学会、ドイツ研究振興協会(DFG)、Wiley-VCH社(『Angewandte Chemie』の出版社)と共同で、祝賀シンポジウムを開催しました。3名のノーベル賞受賞者を含む著名な化学者が講演を行い、約300名の化学分野の研究者らが来場した本シンポジウムの模様は、インターネット上のライブストリーミングビデオで配信されました。DWIH東京と、研究マーケティング政策により運営されている「リサーチ・イン・ジャーマニー – 発想の国」は、共同でインフォメーション・ブースを設置し、シンポジウムの参加者に対して、特に化学分野におけるドイツでの研究の機会や奨学金について情報を提供しました。



**Fachworkshop der Technischen Universität Dresden**  
„KNOWLEDGE\_SCAPES“

19. - 20. Dezember 2011, Tokyo  
2011年12月19 ~ 20日 東京

**ドレスデン工科大学の専門家ワークショップ「ナレッジ・スケープ」**

Das DWIH Tokyo unterstützte die Ausrichtung des Fachworkshops „KNOWLEDGE\_SCAPES“, den die Technische Universität Dresden gemeinsam mit der Bauhaus-Universität Weimar und weiteren deutschen und japanischen Partnerorganisationen vom 19. bis 20. Dezember 2011 in Tokyo abhielt. Der zweitägige Workshop ging der Frage nach, welchen Einfluss Raum und Umgebung auf die Entstehung von Innovation und Kreativität im Zuge einer intelligenten und vernetzten Städteplanung haben.

DWIH東京は、2011年12月19～20日に東京で行われた専門家ワークショップ「ナレッジ・スケープ」を支援しました。このワークショップは、ドレスデン工科大学とワイマール・パウハウス大学、日独の関係機関によって開催されました。2日間のワークショップでは、インテリジェント化とネットワーク化に向けた都市計画において、空間と環境がイノベーションと創造性の発現にどのように影響を与えるかについて話し合われました。



**Information**  
情報提供

Das DWIH Tokyo informiert im Internet sowie mit einem elektronischen Newsletter über Forschung und Innovation und die damit befassten Organisationen in Deutschland und Japan. Um den Wissenschafts- und Innovationsstandort Deutschland zu bewerben und seinen Bekanntheitsgrad bei den japanischen Zielgruppen zu erhöhen, präsentiert sich das DWIH Tokyo zudem auf japanischen Technologiemesen.

ドイツ 科学・イノベーション フォーラム 東京 (DWIH東京) は、ホームページやニュースレターを通して、日独の研究やイノベーション、関連する組織の情報を提供しています。また、科学技術・イノベーション立国であるドイツを紹介し、日本における認知度を向上させるために、科学技術関連の展示会にも出展しています。

**Homepage**  
ホームページ

Das DWIH Tokyo stellt im Internet umfassende Informationen über die Forschungslandschaft in Deutschland und Japan bereit. Seine dreisprachige Webseite bietet aktuelle Forschungsnachrichten aus Japan und Deutschland sowie Profile, Aktivitäten und Serviceangebote seiner Partnerorganisationen und eine aktuelle Übersicht über Veranstaltungen von Wissenschaft und Wirtschaft in Japan und Deutschland.

[www.dwih-tokyo.jp](http://www.dwih-tokyo.jp)

**Newsletter**  
ニュースレター

Seit Juni 2011 erscheint ein japanischsprachiger elektronischer Newsletter. Neben wechselnden Schwerpunktthemen wird über aktuelle wissenschaftspolitische Entwicklungen und Innovationen in Deutschland sowie über Veranstaltungen mit Wissenschaftsbezug berichtet.

ホームページ上で、日本とドイツの研究に関する幅広い情報を提供しています。3カ国語(日本語・ドイツ語・英語)対応で、日独の研究関連ニュース、パートナー機関のプロフィールや活動・サービス、日独の学術・産業界のイベント一覧などを掲載しています。



2011年6月から日本語のニュースレターをEメールで配信しています。毎回新たな重点テーマを設定するほか、ドイツにおける最新の科学技術政策やイノベーション、科学関連イベントなどの情報を発信しています。



**Messeauftritte**  
展示会出展

**„Innovation Japan 2010“ und „Innovation Japan 2011“**

29. September - 1. Oktober 2010  
29. - 30. September 2011, Tokyo

「イノベーション・ジャパン 2010」「イノベーション・ジャパン 2011」  
2010年9月29日～10月1日  
2011年9月29～30日 東京

Die „Innovation Japan“ wird von der Japan Science and Technology Agency (JST) und der New Energy and Industrial Technology Development Organization (NEDO) mit Unterstützung des Forschungs- (MEXT) sowie des Wirtschaftsministeriums (METI) veranstaltet. Auf dieser Messe präsentieren japanische Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler ihre Forschungsergebnisse mit dem Ziel, sie gemeinsam mit Partnern aus der Industrie zur Anwendung zu bringen. Das DWIH Tokyo war 2010 und 2011 auf der Messe vertreten, um den German Innovation Award vorzustellen und sowohl bei Ausstellern als auch Besuchern aus der Wirtschaft für den Service des DWIH Tokyo und die Zusammenarbeit mit Deutschland zu werben.

「イノベーション・ジャパン」は、独立行政法人科学技術振興機構 (JST) と独立行政法人新エネルギー・産業技術総合開発機構 (NEDO) の主催で、文部科学省と経済産業省の支援のもとで開催されています。この展示会で、日本の研究者は研究成果を展示し、実用化に向けた共同プロジェクトを行うための企業パートナーを探します。DWIH 東京は、2010 年と 2011 年に出展ブースを構え、出展者に対してドイツ・イノベーション・アワードを紹介すると同時に、出展者と産業界からの来場者に対して、DWIH 東京のサービスやドイツとの共同研究についての情報を提供しました。



**„nano tech 2011“**

16. - 18. Februar 2011, Tokyo

「nano tech 2011 (第 10 回国際ナノテクノロジー総合展・技術会議)」  
2011年2月16～18日 東京

Die „nano tech“ in Tokyo ist mit rund 640 internationalen Ausstellern die weltweit größte Nanotechnologie-Messe. 2011 zählte sie rund 47.000 Besucher. Das DWIH Tokyo war im Verbund mit dem Bundesministerium für Bildung und Forschung /Research in Germany im Deutschen Pavillon vertreten. Auf seinem Stand wurden die Partnerorganisationen präsentiert und über die Dienstleistungen des DWIH informiert.

東京で開催される「nano tech」は、世界各国から約 640 社が出展する世界最大のナノテクノロジー展示会です。2011 年は約 4 万 7 千人が来場しました。DWIH 東京は、ドイツ連邦教育研究省/リサーチ・イン・ジャーマニーと連携してドイツ・パピリオンに出展し、パートナー機関ならびに DWIH 東京のサービスについて紹介しました。



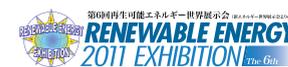
**„Renewable Energy 2011 Exhibition“**

5. - 7. Dezember 2011, Makuhari bei Tokyo

「第 6 回再生可能エネルギー世界展示会」  
2011年12月5～7日 幕張

Auf der „Renewable Energy 2011 Exhibition“ war das DWIH Tokyo mit einem Informationsstand zu Forschungsschwerpunkten deutscher Hochschulen und Forschungseinrichtungen im Bereich der erneuerbaren Energien vertreten. Vor dem Hintergrund der durch die Dreifachkatastrophe im März 2011 bedingten Energiekrise war das Interesse an Energieforschung und energie- und forschungspolitischen Entwicklungen in Deutschland besonders ausgeprägt.

「第 6 回再生可能エネルギー世界展示会」に出展し、ドイツの大学・研究機関における再生可能エネルギー分野の研究について紹介しました。2011 年 3 月に発生した東日本大震災とそれに引き続く福島原子力発電所事故の影響により日本では電力危機が発生しましたが、来場者はドイツのエネルギー研究やエネルギー政策ならびに科学技術政策に非常に高い関心を示しました。





**Alexander von Humboldt-Stiftung**  
アレクサンダー・フォン・フンボルト財団

Kontakt in Japan:  
Professor Dr. Koichiro Agata  
Vertrauenswissenschaftler der Alexander  
von Humboldt-Stiftung in Japan

お問い合わせ：  
学術参与  
縣 公一郎 教授

agata@waseda.jp  
www.humboldt-foundation.de



**Asien-Pazifik Ausschus der Deutschen  
Wirtschaft - APA**  
ドイツ財界アジア太平洋委員会

www.asien-pazifik-ausschuss.de



**Deutsche Forschungsgemeinschaft – DFG**  
ドイツ研究振興協会

Kontakt in Japan:  
Dr. Iris Wiczorek  
Direktorin, DFG-Büro Japan

お問い合わせ：  
日本代表部代表  
Dr. イリス・ヴィーツォレック

Tel: +81 (0)3 3589 2508  
Iris.Wiczorek@dfg.de  
www.dfg.de/jp



**Deutsche Industrie- und Handelskammer  
in Japan**

在日ドイツ商工会議所

Kontakt:  
Manfred Hoffmann  
Geschäftsführer

お問い合わせ：  
専務理事  
マンフレッド・ホフマン

Tel: +81 (0)3 5276 9811  
info@dihkj.or.jp  
www.japan.ahk.de



**Deutscher Akademischer Austauschdienst  
– DAAD**  
ドイツ学術交流会

Kontakt in Japan:  
Dr. Holger Finken  
Leiter der Außenstelle Tokyo

お問い合わせ：  
東京事務所所長  
Dr. ホルガー・フィンケン

Tel: +81 (0)3 3582 5962  
daad-tokyo@daadjp.com  
http://tokyo.daad.de



**Fraunhofer-Gesellschaft**  
フラウンホーファー研究機構

Kontakt in Japan: Dr. Lorenz Granrath  
Representative, Fraunhofer  
Representative Office Japan

お問い合わせ：  
フラウンホーファー日本代表部 代表  
Dr. ロレンツ・グランラート

Tel: +81 (0)3 3586 7104  
info@fraunhofer.jp  
www.fraunhofer.jp



**Helmholtz-Gemeinschaft**  
ヘルムホルツ協会

www.helmholtz.de



**Hochschulrektorenkonferenz – HRK**  
ドイツ大学学長会議 (HRK)

www.hrk.de



**Leibniz-Gemeinschaft**  
ライブニッツ学術連合

www.leibniz-gemeinschaft.de



**Nationale Akademie der Wissenschaften  
Leopoldina**

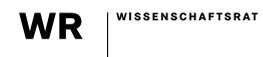
ドイツ国立学術アカデミー レオポルディーナ

www.leopoldina.org



**Max-Planck-Gesellschaft**  
マックス・プランク協会

www.mpg.de



**Wissenschaftsrat**  
ドイツ学術審議会

www.wissenschaftsrat.de

**Moskau, Russland**

Deutsches Wissenschafts- und Innovationshaus Moskau / DAAD  
Leninskij Prospekt 95a  
119313 Moskau, Russland  
Tel: +7 [495] 974 63 69  
Fax: +7 [495] 974 63 68  
dwih@daad.ru  
www.dwih.ru

**Neu-Delhi, Indien**

DWIH Provisional Office  
Deutsche Forschungsgemeinschaft - DFG-Büro Indien  
2, Nyaya Marg, Chanakyapuri  
New Delhi 110 021, India  
Tel: +91 (11) 4922 4999  
Fax: +91 (11) 4922 4909  
info@dwih.in  
www.dwih.in

**New York, USA**

Deutsches Wissenschafts- und Innovationshaus New York  
871 United Nations Plaza  
New York, NY 10017, USA  
Tel: +1 [212] 339 8606  
Fax: +1 [212] 339 0062  
info@germaninnovation.org  
www.germaninnovation.org

**São Paulo, Brasilien**

Deutsches Wissenschafts- und Innovationshaus São Paulo  
Rua Verbo Divino 1488, Térreo  
04719-904 São Paulo - SP, Brasilien  
Tel: +55 (11) 3083 3345  
dwih-sp@daad.org.br  
www.dwih.com.br

**Tokyo, Japan**

Deutsches Wissenschafts- und Innovationshaus Tokyo  
c/o German Chamber of Commerce and Industry in Japan  
Sanbancho KS Bldg. 5F, 2-4 Sanbancho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0075, Japan  
Tel: +81 (3) 5276 8820  
Fax: +81 (3) 5276 8733  
info@dwih-tokyo.jp  
www.dwih-tokyo.jp



**Kontakt**

Deutsches Wissenschafts- und Innovationshaus Tokyo  
c/o Deutsche Industrie- und Handelskammer in Japan  
Sanbancho KS Bldg. 5F, 2-4 Sanbancho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0075  
Tel: +81 (3) 5276 8820  
Fax: +81 (3) 5276 8733  
info@dwih-tokyo.jp  
www.dwih-tokyo.jp

**Team**

Regine Dieth, Projektleiterin  
Tomoe Kanda, Referentin  
Tamayo Suzuki, Assistentin  
Sarah Ponader, Praktikantin

**連絡先**

ドイツ 科学・イノベーション フォーラム 東京  
〒102-0075  
東京都千代田区三番町2-4 三番町KSビル5F  
在日ドイツ商工会議所内  
Tel: 03-5276 8820  
Fax: 03-5276 8733  
info@dwih-tokyo.jp  
www.dwih-tokyo.jp

**プロジェクト・チーム**

ディレクター レギーネ・ディート  
プログラム担当 神田智絵  
アシスタント 鈴木珠世  
研修生 ザーラ・ポナデア





Die Vertreterinnen und Vertreter der Partnerorganisationen und der Projektstab des DWIH Tokyo trauern gemeinsam mit ihren japanischen Partnern um die Opfer der Katastrophe des 11. März 2011 und sind in Gedanken bei ihren Angehörigen und Freunden.

Wir übermitteln unsere tiefe und aufrichtige Anteilnahme. Wir werden unsere japanischen Freunde und Partner unterstützen, wo immer es gewünscht wird.

2011年3月11日に発生した東日本大震災により亡くなられた方々のご冥福をお祈り申し上げるとともに、ご遺族・ご関係者の方々に謹んでお悔やみ申し上げます。また被災された皆様に心よりお見舞い申し上げます。

ドイツ 科学・イノベーション フォーラム 東京とそのパートナー機関は、日本の皆様のご要望に沿って支援をしていきたいと考えております。

## Impressum

Herausgeber: Deutsches Wissenschafts- und Innovationshaus Tokyo (DWIH Tokyo)  
Redaktion: Regine Dieth, Marijke Wahlers  
Koordination: Tamayo Suzuki  
Übersetzung: Masako Suguri  
Gestaltung und Druck: Lithmatic, Tokyo  
Fotos: DWIH Tokyo, Katrin Paul (S. 15, 17, 18), Presse- und Informationsamt der Bundesregierung (S. 17)  
Tokyo, Februar 2012, I. Auflage  
© DWIH Tokyo

Abdruck – auch in Auszügen – nur nach vorheriger schriftlicher Genehmigung durch das DWIH Tokyo.

Das Deutsche Wissenschafts- und Innovationshaus Tokyo wird vom Auswärtigen Amt finanziell gefördert. Die Herausgeber danken dem Auswärtigen Amt und dem Bundesministerium für Bildung und Forschung für ihre freundliche Unterstützung.

発行: ドイツ 科学・イノベーション フォーラム 東京 (DWIH 東京)  
編集: レギーネ・ディート、マライケ・ヴァーラーズ  
調整: 鈴木珠世  
翻訳: 村主雅子  
制作・印刷: 東京リスマチック株式会社  
写真: DWIH 東京、カトリン・パウル (15, 17, 18 頁)、ドイツ連邦政府新聞情報庁 (17 頁)  
2012 年 2 月 東京 第一版

DWIH 東京の事前許可なく、この出版物の内容を複製または抜粋することを禁じます。

ドイツ 科学・イノベーション フォーラム 東京はドイツ外務省から資金援助を受けています。発行者であるドイツ 科学・イノベーション フォーラム 東京は、ドイツ外務省とドイツ連邦教育研究省の支援に感謝いたします。

